

◎日本国とバングラデシュ人民共和国との間の国際郵便為替
の交換に関する約定

(略称) バングラデシュとの国際郵便為替交換約定

昭和五十三年 四月 十四 日 東京で署名
昭和五十三年 五月 二十五 日 国会承認
昭和五十三年 九月 十四 日 承認の閣議決定
昭和五十三年 九月 二十五 日 ダッカで効力発生に関する公文交換
昭和五十三年 九月 二十五 日 公布及び告示
(条約第十六号及び外務省告示第二六四号)
昭和五十三年 十月 二 日 効力発生

目 次

ページ

前 文	七三
第 一 条 為替の常時交換	七三
第 二 条 為替の交換方式	七三
第 三 条 為替の表示通貨及び為替一口の限度額	七三
第 四 条 払込み及び払渡しの際に使用される通貨並びに換算割合	七四
第 五 条 為替業務に関する諸料金	七四

第六 条	振出し及び払渡しに適用される規則	七四
第七 条	払渡しの有効期間及び為替の返還	七四
第八 条	払渡済通知及び取戻し請求	七五
第九 条	払戻しの条件	七五
第十 条	仲介	七五
第十一 条	両国郵政庁間の決済	七五
第十二 条	為替業務の一時停止	七六
第十三 条	約定実施のための細目	七六
第十四 条	効力発生及び失効	七六
末 文		七七

前 文

日本国とバングラデシュ人民共和国との間の国際郵便為替の交換に関する約定

日本国政府及びバングラデシュ人民共和国政府は、
両国の間の国際郵便為替の交換に関する約定を締結すること
を希望して、
次のとおり協定した。

第一条

為替の常
時交換
日本国とバングラデシュ人民共和国との間に郵便為替を常時
交換する。

第二条

為替の交
換方式
郵便為替の交換は、各郵政庁がこのために指定した局を経て
行い。

第三条

為替の表
示通貨及
び為替一
口の限度
額
1 郵便為替の金額は、両郵政庁間に特別の合意がない限り、
払渡国の通貨で表示する。
2 郵便為替一口の金額の限度は、両郵政庁間の合意により定
める。

AGREEMENT FOR THE EXCHANGE OF INTERNATIONAL
MONEY ORDERS BETWEEN JAPAN AND
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH

The Government of Japan and the Government
of the People's Republic of Bangladesh,
Desiring to conclude an agreement for the
exchange of international money orders between
the two countries,
Have agreed as follows:

ARTICLE 1

There shall be a regular exchange of money
orders between Japan and the People's Republic
of Bangladesh.

ARTICLE 2

The exchange of money orders shall be per-
formed by the agency of offices designated
for this purpose by each Postal Administra-
tion.

ARTICLE 3

1. In the absence of any special agreement
between the two Postal Administrations, the
amounts of money orders shall be expressed
in the currency of the country of payment.
2. The limits of the amount of a single
money order shall be determined by mutual
consent between the two Postal Administrations.

第四条

- 1 郵便為替の公衆による払込み又は公衆への払渡しは、それの場合に依じ、振出国又は払渡国の法定通貨で行う。
- 2 各郵政庁は、自国の通貨の払渡国の通貨に対する換算割合を定める。

払込み及び
払渡しに
使用される
通貨並びに
換算割合

第五条

- 1 各郵政庁は、この約定に基づく業務に対して徴収する諸料金を定める権能を有する。
- 2 各郵政庁は、徴収した諸料金を取得する。もつとも、各郵政庁は、自国で振り出されかつ他方の国に通知された郵便為替の金額の二百分の一に相当する金額を他方の郵政庁に支払う。

為替業務
に関する
諸料金

第六条

郵便為替の振出し又は払渡しの方法及び条件は、振出しについては振出国の規則に、払渡しについては払渡国の規則に従う。

振出し及び
払渡しに
適用される
規則

第七条

郵便為替は、振出しの日から振出しの日の属する月後六箇月までの間において、払い渡される。この期間内に払い渡されなかつた郵便為替は、振出国の規則に従つて処理されるために振出郵政庁にその金額を返還する。受取人不明その他の理由によ

払渡しの
有効期間
及び返還

ARTICLE 4

1. All payments for money orders, whether by or to the public, shall be made in the legal money of the country of issue or payment as the case may be.
2. Each Postal Administration shall determine the rate of conversion of the currency of its country into the currency of the country of payment.

ARTICLE 5

1. Each Postal Administration shall have the power to fix the charges to be collected by it for the services under the present Agreement.
2. Each Postal Administration shall retain its own charges, but each Postal Administration shall pay the other one half of one per cent on the amount of money orders issued in its country and advised to the other country.

ARTICLE 6

The manners and conditions of issuing money orders of paying money orders shall be governed, as regards issue, by the regulations existing in the country of issue, and as regards payment, by the regulations existing in the country of payment.

ARTICLE 7

A money order shall remain payable for six months after the end of the month of issue, and the amounts of money orders not paid within that period shall be returned to the issuing Postal Administration to be dealt with in accordance with the regulations existing in the country of payment.

り払い渡すことができなかつた郵便為替の金額についても、同様とする。

第八条

- 1 郵便為替の差出人は、振出しの際に、又は振出しの日から振出しの日の属する月後十二箇月までの間において、郵便為替の払渡済通知を請求することができる。
- 2 郵便為替の差出人は、受取人の氏名若しくは住所の訂正若しくは変更又は郵便為替の取戻しを請求することができる。

第九条

郵便為替は、払い渡されておらず、かつ、払い渡されることのないことが払渡郵政庁を通じて確認された後でなければ、差出人に払い戻されない。

第十条

各郵政庁は、郵便為替を直接に交換していない国の郵政庁と他方の郵政庁が郵便為替を交換している場合には、他方の郵政庁の仲介により、両郵政庁間の合意によつて定められる条件でその国の郵政庁と郵便為替を交換することができる。

第十一条

- 1 郵便為替に関する計算書は、両郵政庁が合意する条件に従つて、作成され、かつ、決済される。

パンツラアシュとの国際郵便為替交換約定

ing in the country of issue. The same applies to the amounts of any money orders which are not paid because the payee cannot be found, or for any other reasons.

ARTICLE 8

1. The remitter of a money order may apply for an advice of payment of the order either at the time of issue or within twelve months after the end of the month of issue.
2. The remitter of a money order may apply for correction or alteration of the name or address of the payee, or withdrawal of the order from the service.

ARTICLE 9

Repayment of a money order shall not be made to the remitter until it has been ascertained, through the paying Postal Administration, that the original order has not been and will not be paid.

ARTICLE 10

Each Postal Administration may exchange money orders with any countries with which it does not maintain the direct exchange of money orders, under the conditions to be settled by mutual consent between the two Postal Administrations and through the medium of the other Postal Administration provided that the latter maintains the exchange of money orders with those countries.

ARTICLE 11

1. Accounts relating to money orders shall be prepared and settled in accordance with the conditions mutually agreed upon by the two

- 2 一方の郵政庁が他方の郵政庁に対し関係計算書の受領の日の後六箇月を経過する時まで弁済していない金額については、その時から年五パーセントの率で利子を付ける。

第十二条

為替業務一時停止
いずれの郵政庁も、特別の事情により郵便為替業務の全部又は一部を一時的に停止しなければならない場合には、その必要となるときは電信により、直ちに他方の郵政庁に通知する。

第十三条

約定実施のための細則
この約定の実施を確保するために必要な事項は、両郵政庁間の合意により定める。

第十四条

- 1 この約定は、各締約国により、その憲法上の手続に従つて承認されるものとし、その後、交換される外交上の公文において両締約国政府が合意する日に効力を生ずる。
- 2 この約定は、いずれか一方の締約国が他方の締約国に対しこの約定を終了させる意思を通告した後十二箇月を経過する時まで、引き続き効力を有する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの約定に署名した。

Postal Administrations.

2. Any amount remaining due from each Postal Administration to the other at the expiration of six months after the date of receipt of the relative account shall thenceforth be subject to interest at the rate of five per cent per annum.

ARTICLE 12

When either of the Postal Administrations finds itself obliged, owing to exceptional circumstances, temporarily to suspend the money order service, either wholly or in part, it shall at once notify the fact, if necessary, by telegraph, to the other Postal Administration.

ARTICLE 13

Matters necessary to ensure the execution of the present Agreement shall be settled by mutual consent between the two Postal Administrations.

ARTICLE 14

1. The present Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures, and, thereafter, it shall enter into force on the date to be agreed upon by the Contracting Parties in an exchange of diplomatic notes.

2. The present Agreement shall continue in force until the expiration of twelve months after either of the Contracting Parties shall have notified the other of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

千九百七十八年四月十四日に東京で、英語により本書一通を作成した。

日本国政府のために

園田 直

服部 安司

バングラデシュ人民共和国政府のために

ムスタファ・カマル

Done at Tokyo in duplicate, in the English language, this fourteenth day of April, 1978.

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN:

Sunao Sonoda

Yasushi Hattori

FOR THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF BANGLADESH:

Mustafa Kamal

(参考)

我が国と外国との郵便為替業務は、一般的には、万国郵便連合の郵便為替及び郵便旅行小為替に関する約定によって規律されているが、バングラデシュ人民共和国は、同約定の締約国ではないので、同国との間で郵便為替を直接交換するために同国との間でこの二国間の約定を締結したものである。